

УДК 159.9.07

DOI: 10.34670/AR.2020.64.89.011

## Применение качественных методов в исследовании феномена искусственного билингвизма

**Рафикова Антонина Семеновна**Кандидат психологических наук,  
старший научный сотрудник,Государственный академический университет гуманитарных наук  
119049, Российская Федерация, Москва, Мароновский переулок, 26;  
e-mail: antoninaraf@yandex.ru

### Аннотация

Статья посвящена результатам применения качественных методов в исследовании феномена искусственного билингвизма. Раскрыто значение понятия искусственного билингвизма. Описаны методы и процедура исследования. В результате проведения полуструктурированного интервью с людьми, владеющими иностранным языками, было эмпирически подтверждено существование теоретически предложенного концепта вторичной языковой личности. Выявлено, что в феноменологическое описание искусственного билингвизма включены следующие компоненты: причины изучения второго языка; качества людей, владеющих иностранным языком; значимость билингвизма для конкретного человека; бонусы и негативные последствия искусственного билингвизма; популярность различных языков. Показано, что причины, побуждающие к изучению иностранного языка, могут быть соотнесены с мотивационной моделью З. Дёрнеи. В представлениях об искусственном билингвизме превалирует тема коммуникации и формирования поликультурного пространства.

### Для цитирования в научных исследованиях

Рафикова А.С. Применение качественных методов в исследовании феномена искусственного билингвизма // Психология. Историко-критические обзоры и современные исследования. 2020. Т. 9. № 5А. С. 72-78. DOI: 10.34670/AR.2020.64.89.011

### Ключевые слова

Искусственный билингвизм, метод интервью, фокус-группа.

## Введение

Билингвизм является одним из самых актуальных для изучения феноменов и представляет интерес с точки зрения лингвистики, философии, психологии, этнопсихологии, социологии и физиологии. С точки зрения психологии, «билингвизм» представляет собой «коммуникативную компетенцию, достаточную для эффективного общения на более чем одном языке, что подразумевает способность понимать значение сообщений на иностранном языке и делать утверждения на более чем одном языке» [Titone, 2000].

Существует множество критериев для классификации типов билингвизма. Исходя из способа овладения вторым языком выделяют естественный и искусственный типы билингвизма. Естественный билингвизм возникает в иноязычной языковой среде при спонтанной речевой практике. Искусственный билингвизм — это вид билингвизма, который предполагает усвоение второго языка в учебной обстановке с помощью волевых усилий и специальных методов и приемов; формирование же естественного вида билингвизма происходит в соответствующей языковой среде, как правило, без осознания специфики языковой системы [Белянин, 2003].

## Методы и процедура исследования

Для изучения феномена искусственного билингвизма нами были применены качественные методы: полуструктурированное интервью и фокус – группы. К качественным данным можно отнести «описанные естественным языком данные наблюдений, тексты интервью и фокус-групп, рисунки, художественные тексты и др.» [Бусыгина, 2016].

Наиболее часто используемым качественным методом в психологии является метод интервью. На основании степени структурированности интервью делятся на структурированные, неструктурированные (свободные) и полуструктурированные интервью. Полуструктурированное интервью позволяет избежать формализма, свойственного жестко структурированным интервью, и в то же время обеспечивает исследователя базовой схемой, помогающей ему контролировать ход беседы и направлять ее в необходимое русло [Бусыгина, 2016].

Фокус-группа представляет собой групповую форму интервью, фокусированного на определенном предмете или теме. Дискуссия позволяет прояснить индивидуальную позицию каждого участника и выявить многообразие мнений по тому или иному вопросу [Бусыгина, 2016]. Наиболее часто применяемыми в фокус-группах приемами являются метод ассоциаций, психологический (экспрессивный) рисунок, завершение предложений ли историй, персонификация и т.д [Мельникова, 2007].

В качестве опрашиваемых для участия в полуструктурированном интервью были выбраны владеющие ИЯ люди в возрасте от 23 до 55 лет, в том числе переводчики. В настоящем исследовании нас интересовал процесс изучения иностранного языка, главным образом причины, побуждающие людей к изучению иностранных языков, и бонусы владения иностранным языком. По данным темам были сформулированы два общих вопроса: «Что побудило Вас к изучению иностранных языков?» и «Как знание иностранного языка повлияло на Вашу жизнь?». Помимо этого использовались проясняющие, конкретизирующие вопросы: «Было ли решение учить иностранный язык обусловлено практической необходимостью?», «Что мотивировало Вас больше к изучению иностранного языка: желание читать литературу и смотреть фильмы на этом языке или желание общаться с носителями этого языка?», «Чувствуете

ли Вы, что меняетесь как человек, когда говорите на иностранном языке и в чем это проявляется?» и т.п. Материалы интервью представлены в приложении [Воронин, Рафикова, 2017].

Исследование субъективных представлений о билингвизме с помощью метода фокус-группы было осуществлено на двух выборках: первая группа состояла из 20 студентов (13 девушек и 7 юношей) бакалавриата 1 курса психологического факультета ГАУГН в возрасте от 17 до 19 лет, вторая – из 17 студентов магистратуры 2 курса психологического факультета ГАУГН. Длительность процедуры составила 1ч 30 мин.

Разработанный для проведения фокус-группы топик-гайд был посвящен проблемам ИБ; а конкретно обсуждались билингвизм и обыденные представления о людях, владеющих ИЯ. Для обсуждения связанных с ИБ проблем были заданы следующие конкретные вопросы: 1) причины изучения ИЯ; 2) качества людей, владеющих ИЯ; 3) общее представление о билингвизме и значение билингвизма для общества; 4) значимость билингвизма для конкретного человека; 5) популярность различных языков. Были применены различные методические приемы: 1) составление списка качеств, свойственных людям, владеющим ИЯ и их шкалирование; 2) перечисление причин изучения ИЯ, 3) групповая дискуссия на тему заявленных проблем. Также были обсуждены такие темы как бонусы и негативные последствия владения ИЯ, популярность различных языков для их изучения и общие представления о билингвизме. Для обсуждения данных вопросов применялись такие методики, как ассоциации, перечисление, мэпинг, ледеринг. В конце процедуры участникам было предложено с помощью методики психологического рисунка выразить свои представления об ИБ.

## Результаты и обсуждение

В результате исследования нами было установлено превалирование идеи коммуникации. По их мнению, респондентов, знание ИЯ позволяет посмотреть на мир глазами носителей другой культуры, что делает мировоззрение более многогранным. Владение ИЯ позволяет успешно устанавливать профессиональные контакты с иностранцами.

Опрашиваемые отмечали, что когда они говорят на втором языке, то словно «приобретаешь еще одну душу», «становишься просто другим человеком», «как будто появляется отдельная субличность, которая несет характеристики менталитета того народа, на языке которого ты говоришь». В результате проведения интервью можно сделать вывод о частичном подтверждении существования теоретически предложенного концепта вторичной языковой личности [Халеева, 1995], сформированность которой необходима для успешного процесса межкультурной коммуникации.

Кроме этого, в большинстве случаев люди не ограничиваются изучением одного ИЯ. Причины, побуждающие к овладению, ИЯ: «романтические отношения и воссоединение семьи»; профессиональная необходимость; учеба за границей; интерес к культуре страны; «редкий язык как визитная карточка полиглота»; хобби и интересы; путешествия; переезд в другую страну» [Воронин, Рафикова, 2017].

По итогам проведения фокус-групп были получены следующие данные. По мнению опрашиваемых, людям, владеющим ИЯ, свойственны такие психологические характеристики, как трудолюбие, общительность, ум, любопытство, способность быстро ориентироваться в неожиданных ситуациях. Опрашиваемые считают, что существует определенная предрасположенность к овладению ИЯ, предполагающая наличие хорошей

памяти, усидчивости, терпения, силы воли и «интереса к языкам».

Представления опрашиваемых о причинах, побуждающих к изучению ИЯ, сводятся к следующему: для эмиграции; для путешествий; для расширения круга общения; для расширения карьерных возможностей; для того, чтобы читать книги и смотреть фильмы на ИЯ; для освоения учебной программы в качестве обязательной дисциплины.

По мнению опрашиваемых, владение ИЯ дает возможность свободно осуществлять различные виды коммуникаций по всему миру, познавать мировоззрение представителей других стран и культур, комфортно чувствовать себя во время путешествий в другие страны. Кроме этого, изучение ИЯ связано с повышением уровня интеллекта и способствует общему развитию. Одним из негативных последствий изучения ИЯ была названа потеря культурной самоидентичности.

Кроме этого, было установлено, что самыми востребованными и перспективными, по мнению опрашиваемых, являются английский, китайский и испанский языки. Русский также был назван как востребованный язык для многочисленных мигрантов на территории РФ. Стоит отметить, что опрашиваемые не воспринимают трудовых мигрантов из стран СНГ как «полноценных» билингвов, вследствие недостаточно высокого уровня владения русским языком и низкой социальной престижностью родного языка.

Целью применения техники психологического рисунка в ходе фокус – группы было выяснение того, с чем у участников дискуссии ассоциируются знание ИЯ и сам процесс его изучения. На выполнение задания отводилось около 10 минут. Было получено 14 рисунков. Результаты проведенной методики показали преобладание образов, связанных с путешествиями, а именно изображения самолетов, островов, земного шара. Очевидно превалирование идеи интенсивной коммуникации в виде изображений общающихся между собой людей. Также часто в рисунках встречаются образы, связанные с темой учебы, такие как учебники, книги, тексты на латинице (рис.1, рис.2).



**Рисунок 1 – Образы, связанные с учебой**

Анализ полученных в ходе фокус – группы данных позволяет сделать выводы об основных представлениях участников фокус-группы о феномене ИБ, в частности о процессе изучения ИЯ и людях, владеющих ИЯ. Безусловно тема коммуникации является доминирующей. По мнению опрошенных, общительность представляет собой одно из качеств, способствующих успехам в процессе изучения ИЯ, а стремление расширить круг своего общения мотивирует к овладению ИЯ. Желание общаться с представителями других стран и культур сочетается со стремлением познать чужое мировоззрение и культуру. Из чего можно заключить, что стремление стать участником межкультурной коммуникации является важным мотивирующим фактором в процессе изучения ИЯ.

Кроме этого, изучение ИЯ способствует интеллектуальному развитию. Присутствие на многих рисунках изображений учебников свидетельствует об осознании процесса изучения ИЯ как поэтапного, требующего умственных усилий. В целом перечисленные опрошиваемыми причины, побуждающие к изучению ИЯ, можно соотнести с мотивационной моделью З. Дёрнеи. Согласно этой модели, мотивация к изучению ИЯ представляет собой «мотивационную «Я – систему» в изучении второго языка». Эта система состоит из двух компонентов: 1) «мы сами в будущем», в которую входят «идеальное я» и «должное я», и 2) учебная обстановка. Если понятие «идеальное Я» сходно с тем, что другие исследователи называют внутренней мотивацией, то «должное Я» соответствует понятию внешней мотивации, т. е. мотивации, формируемой требованиями, предъявляемыми другими людьми. Таким образом, изучение ИЯ в рамках учебной программы в школе или университете соответствует «должному Я» в изучении ИЯ, другие же причины можно отнести к «идеальному Я» в изучении ИЯ.

### Выводы

Подтверждена возможность эмпирической верификации психологических аспектов искусственного билингвизма с помощью качественных методов. С помощью метода полуструктурированного интервью с людьми, владеющими иностранными языками, было подтверждено существование теоретически предложенного концепта вторичной языковой личности. Тема коммуникации и формирования поликультурного пространства преобладает в представлениях об искусственном билингвизме.

В ходе фокус – группы были получены результаты, которые позволили выявить такие аспекты феномена искусственного билингвизма, как причины изучения второго языка; качества людей, владеющих иностранным языком; значимость билингвизма для конкретного человека; бонусы и негативные последствия искусственного билингвизма; популярность различных языков.

### Библиография

1. Белянин В.П. Психоллингвистика / В.П. Белянин.- М.: МПСИ, 2003. - 232 с.
2. Бусыгина Н.П. Качественные и количественные методы исследований в психологии / Н.П. Бусыгина. - М.: Издательство Юрайт, 2016. - 423 с.
3. Воронин А.Н., Рафикова А.С. Феноменология искусственного билингвизма: эмпирическое исследование психологических аспектов проблемы // Психология и Психотехника. 2017. № 2. С. 20-32.
4. Мельникова О.Т. Фокус – группы: Методы, методология, моделирование: учебное пособие / О.Т. Мельникова. - М.: Аспект – Пресс, 2007. - 320 с.
5. Халеева И. И. Вторичная языковая личность как реципиент инофонного текста /И.И. Халеева // Язык–система. Язык–текст. Язык–способность. –М: Институт русского языка РАН, 1995. – С. 280 – 287.
6. Dörnyei, Z. (2009). The L2 Motivational Self System. In Z. Dörnyei and E. Ushioda (eds.). *Motivation, Language Identity*

- and the L2 Self. Bristol: Multilingual Matters, 2009. pp. 9-42.
7. Titone R. On the Psychological Meaning of Bilinguality: Psychological Mechanisms of the Bilingual Person. In: Actas do 5º Congresso Internacional da Sociedade Internacional de Psicolinguística Aplicada. Porto: Faculdade de Letras de Universidade do Porto, 2000.- pp. 17 -34.

## The use of qualitative methods in the study of the phenomenon of artificial bilingualism

**Antonina S. Rafikova**

PhD in psychology,  
senior researcher,  
State academic University of Humanities  
119049, 26, Maronovsky pereulok, Moscow, Russian Federation;  
e-mail: antoninaraf@yandex.ru

### Abstract

The article reports the results of the application of qualitative methods in the study of the phenomenon of artificial bilingualism. The meaning of the concept of artificial bilingualism is revealed. Methods and research procedure are described. As a result of a semi-structured interview with people who speak foreign languages, the existence of the theoretically proposed concept of a secondary linguistic personality was empirically confirmed. It was revealed that the phenomenological description of artificial bilingualism includes the following components: reasons for learning a second language; the quality of people who speak a foreign language; the importance of bilingualism for a particular person; bonuses and negative consequences of artificial bilingualism; popularity of various languages. It has been shown that the reasons prompting the study of foreign language can be correlated with the motivational model of Z. Dorney. The theme of communication and the formation of a multicultural space prevails in representations about artificial bilingualism.

### For citation

Rafikova A.S. (2020) Primenenie kachestvennykh metodov v issledovanii fenomena iskusstvennogo bilingvizma [The use of qualitative methods in the study of the phenomenon of artificial bilingualism]. *Psikhologiya. Istoriko-kriticheskie obzory i sovremennye issledovaniya* [Psychology. Historical-critical Reviews and Current Researches], 9 (5A), pp. 72-78. DOI: 10.34670/AR.2020.64.89.011

### Keywords

Artificial bilingualism, interview, focus group discussion.

### References

1. Belyanin V.P. Psiholingvistika / V.P. Belyanin.- M.: MPSI, 2003. - 232 s.
2. Busygina N.P. Kachestvennye i kolichestvennye metody issledovaniy v psikhologii / N.P. Busygina. - M.: Izdatel'stvo YUrajt, 2016. - 423 s.
3. Voronin A.N., Rafikova A.S. Fenomenologiya iskusstvennogo bilingvizma: empiricheskoe issledovanie psihologicheskikh aspektov problemy // Psikhologiya i Psihotekhnika. 2017. № 2. S. 20-32.
4. Mel'nikova O.T. Fokus – gruppy: Metody, metodologiya, modelirovanie: uchebnoe posobie / O.T. Mel'nikova. - M.:

Aspekt – Press, 2007. - 320 s.

5. Khaleeva I. I. Vtorichnaya yazykovaya lichnost' kak recipient inofonnogo teksta /I.I. Haleeva // YAzyk–sistema. YAzyk–tekst. YAzyk–sposobnost'. –M: Institut russkogo yazyka RAN, 1995. – S. 280 – 287.
6. Dörnyei, Z. (2009). The L2 Motivational Self System. In Z. Dörnyei and E. Ushioda (eds.). *Motivation, Language Identity and the L2 Self*. Bristol: Multilingual Matters, 2009. pp. 9-42.
7. Titone R. On the Psychological Meaning of Bilinguality: Psychological Mechanisms of the Bilingual Person. In: *Actas do 5º Congresso Internacional da Sociedade Internacional de Psicolinguística Aplicada*. Porto: Faculdade de Letras de Universidade do Porto, 2000.- pp. 17 -34.